



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

TERMINOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN / TERMINOLOGY IN TRANSLATION STUDIES

**Grado en Lenguas Modernas y
Traducción
Universidad de Alcalá**

Curso Académico 2018/2019
3º Curso – 1er Cuatrimestre

GUÍA DOCENTE

| | |
|--------------------------------------|--|
| Nombre de la asignatura: | Terminología Aplicada a la Traducción/ Terminology in Translation Studies |
| Código: | 791004 / 440021 |
| Titulación en la que se imparte: | Grado en Lenguas Modernas y Traducción |
| Departamento y Área de Conocimiento: | Filología Moderna / Filología Inglesa |
| Carácter: | Obligatoria |
| Créditos ECTS: | 8 |
| Curso y cuatrimestre: | 3º - 1er cuatrimestre |
| Profesorado: | Alcalá: Cristina Tejedor Martínez Guadalajara: Alexandra Santamaría Urbieto |
| Horario de tutoría: | Se establecerá al comienzo del curso |
| Idioma en el que se imparte: | Inglés-español |

SUMMARY

Terminology in translation studies is a compulsory 8 ECTS course included in the first semester - third year of the Degree of Modern Languages and Translation. This subject offers an overview of terminology as a discipline from both, a theoretical and practical side. It studies and analyses real terminological questions and problems related to translation, such as specialized discourses, term-concept relation, neologisms, among others. It tries to explain the conceptual (semantic) systems of English and Spanish languages in relation with some of the specialized discourses chosen with the aim of describing their terminological characteristics. Finally, terminological databases or bilingual glossaries (English-Spanish) are designed and developed following a specific methodology to be used in translation.

1. PRESENTACIÓN / INTRODUCTION

This subject will offer an overview of terminology as a discipline from both, a theoretical and practical side. It will try to explain the conceptual (semantic) systems of English and Spanish languages in relation with some of the specialized discourses chosen with the aim of describing their terminological characteristics. Besides, we will try to study and solve real terminological questions using lexicographical sources, among others. Finally, terminological databases or bilingual glossaries will be designed and may be developed to be used in translation.

Prerequisites and recommendations

Students are expected to have a B2.2 level of English and Spanish (Common European Framework) when they start the course (which means that students are expected to be able to follow explanations, take notes, and ask questions, as well as provide the answers for the activities in both languages). Students in their 3rd year, for their part, will be expected to be well on their way to achieving an advanced level of English (C1) in all four communicative skills and this will be taken into account in their final mark. Some knowledge of computers is required.

NOTE: Erasmus students must certify their level of English and Spanish (B2) at the beginning of the course

2. COMPETENCIAS / COMPETENCES

Generic competences:

1. To develop student's autonomy as learners.
2. To improve student's abilities to communicate ideas and express oneself correctly, either in a written or oral medium, and work in groups.
3. To develop and articulate independent and critical thinking based on supporting evidence.
4. To use bibliographic and specialized sources efficiently and correctly.
5. To demonstrate the ability to understand and express oneself, correctly and clearly, in English at the C1 level of the European Framework for Languages.
6. To take on responsibility for their own learning process and future work as practitioners of translation; and to develop the capacities for self-assessment, self-improvement and team work.

Specific competences:

1. To acquire the main theoretical principles of terminology as a discipline in translation studies and its relation with other disciplines.
2. To be able to describe and recognize the characteristics of specialized discourses in English and Spanish.

3. To understand and use the terminological methods of analysis.
4. To develop the ability to argue about the contents of the subject.
5. To identify the main fields in a terminological database or a bilingual/multilingual glossary.
6. To develop the ability of searching a range of sources and selecting appropriate terminological data for translation studies
7. To solve terminological cases in English and Spanish.
8. To be able to create a terminological database or a bilingual/multilingual glossary to be used in the translation process.

3. CONTENIDOS / CONTENTS

| Bloques de contenido (se pueden especificar los temas si se considera necesario) | Total de clases, créditos u horas |
|--|-----------------------------------|
| 1. Terminology: an overview of the discipline | • Weeks 1 and 2 |
| 2. Terminology and related disciplines | • Weeks 2 and 3 |
| 3. Specialized languages and terminology | • Weeks 4 and 5 |
| 4. Terminology: theoretical principles | • Weeks 6, 7 and 8 |
| 5. Terminology in practice: terminography | • Weeks 9, 10, 11 and 12 |
| 6. Terminology and standardization | • Weeks 13 and 14 |
| 7. The role of terminologists in a language service | • Weeks 14 and 15 |

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS / METHODOLOGY

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

| | |
|-------------------------|---|
| Lectures | 15 hours = lectures [whole group sessions] 30 hours = seminars [reduced group sessions] 3-hour workshops in groups [activities] 2 hours = written exam |
| Autonomous student work | 150 hours (preparation of activities and tasks, readings and study time) |
| Total hours | 200 |

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

| | |
|--|---|
| <p>FACE to FACE sessions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lectures and Seminars - Tutorial - Workshops | <p>Lectures and Seminars: Teacher's presentation and all group discussion of theoretical and practical issues; practical written exercises; practical work on terminological glossaries.</p> <p>Tutorial: Explanation of assignments.</p> <p>Workshops: Oral presentations of assignments and discussions; submission of written part of the assignments.</p> |
| <p>Autonomous work</p> | <p>Readings, written activities, preparation of oral presentations and written assignments, consultation of several sources (both paper and electronic ones) databases, and preparation of the exam.</p> |

5. EVALUACIÓN / ASSESSMENT: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación

Assessment criteria

In order for students to pass the course, they will have to show that they have a thorough knowledge of theoretical and practical principles of terminology. Therefore, students should demonstrate they have acquired the main concepts and competences aforementioned in an adequate and correct way. Thus, by the end of the course, students are expected to be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the main principles and concepts of each unit.
- Be able to use appropriately scientific language related to this subject.
- Analyse, evaluate and plan terminological databases and glossaries.
- Be able to create terminological glossaries.
- Incorporate terminological methods of analysis and theoretical knowledge to solve practical cases.
- Present their work in written and oral form.

Assessment procedures and Grading criteria

All students will be graded according to continuous assessment in the practical part of the subject plus an exam of the theoretical contents. Different competences of the course will be evaluated separately throughout the semester in order to obtain an overall continuous and formative final mark for the course mark. Continuous work (in class and workshops), participation and the exam will determine the final mark.

Students will have to participate actively and effectively in classes as well as in all other proposed activities. It will be **compulsory to attend at least the 85% of the classes** (lectures [whole group sessions] seminars [reduced group sessions]), **to attend the ECTS tutorial** and the **two workshops**, and to prepare and submit **all the activities requested** in the dates and the way established by the lecturer that will be explained at the beginning of the course. All the scheduled activities should be completed.

Students should have acquired the desirable level in each of the competences specified in the assessment criteria in all activities (written and oral) and the exam, attend the 85% of the classes and the two workshops, and prepare all the activities requested.

Evaluation is based on students' continuous work and a final written exam. Global evaluation (final mark) will be obtained taking into account:

1. Students' participation in the lessons. Participation implies attendance as well as the preparation of practical tasks, search and use of electronic resources and participation in discussing about their work, the process and the results, etc. and the preparation of class glossaries (15%).
2. Individual assignment completion (outside the classroom and handed in on a given date) and oral presentation (20%).
3. Group assignment completion (outside the classroom and handed in on a given date) and oral presentation (25%).
4. Final written exam about the contents studied in class regarding theoretical concepts and principles of terminology (40%)

Those students who do not pass the course in January will have to sit for the comprehensive final exam in June.

Likewise, if students consider that they will not be able to follow the continuous assessment process, within the first two weeks of the course they will have to request the Dean of the Faculty of Philosophy and Arts to be exempted from this assessment process and to be assessed through a comprehensive final exam [article 10 of the "NORMATIVA REGULADORA DE LOS PROCESOS DE EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES" (passed on 24-03-2011) in accordance with the University of Alcalá regulation on evaluation]. For those students who are granted the final assessment in January or who have to sit the final exam in June, 100% of their final grade will be based on one final 2-hour written exam (50%) and the presentation of a terminological glossary (50%). This exam may include short-answer questions on the knowledge of all contents and specific skills of the subject. The glossary and report should be handed the same day of the exam (paper and electronic version) and explained orally (10-minute presentation), both glossary, report and oral skills would be assessed. Students should have acquired the desirable level in each of the

competences specified in the assessment criteria in the exam and the activity (written and oral parts).

In both assessment processes (continuous assessment and final assessment), students are expected to show that they have a C1.1 level of English to pass the course; therefore, **students' language performance** (in spelling, lexis and grammar) in the exam, written work and pronunciation in the oral presentations will be taken into account in the final grade [see the Modern Philology Department assessment criteria]. Students are encouraged to participate in class and seminar discussions.

Plagiarism, that is, presenting the words or ideas of others as if they were your own without quoting the source or omit specific quotations of your sources, will not be tolerated. Students are informed that article 34 of the “Normativa reguladora” mentioned above treats plagiary as sufficient ground for failure of the whole course.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica

- Auger, P. & L.J. Rousseau (2003). *Metodología de la investigación terminológica*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Cabré, M. T. (1998). *Terminology. Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins.
- Karpova, O. & F. Kartashkova (eds.) (2009). *Lexicography and Terminology: a worldwide outlook*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Kockaert, H. & F. Steurs (eds.) (2015). *Handbook of Terminology. Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.
- Mairal Usón, R. & M^aJ. López Chollet (2002). *Avances Tecnológicos en la Gestión del Léxico y la Terminología*. UNED: Madrid.
- Montero Martínez, S., P. Faber Benítez & M. Buendía Castro (2011). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Ediciones Tragacanto.
- Monteverde Rey, A. (2002). *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones.
- Pavel, S. & D. Nolet (2002). *Manual de terminología*. (Trad. de B. de Vega, G. González & Y. Bernard). Québec: Bureau de la Traduction. (Accesible en: http://www.termium.gc.ca/didacticiel_tutorial/english/lesson1/index_e.html).
- Sager, J.C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins.
- Terminology. Lexical Semantic Approaches to Terminology. (2014). *International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, vol. 20, number 2.

Bibliografía Complementaria

- Cabré Castellvi, M. T. & J. Feliu (eds.) (2001). *La Terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: IULATERM.
- Baker, M. & G. Saldohna (eds.) (2009). *Routledge Encyclopedia of Translations Studies*. Routledge.
- Durán Muñoz, I. 2012. *La ontoterminografía aplicada a la traducción. Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores*. Colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Berlín: Peter Lang.
- Faber, P. (ed.) 2012. *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Mouton de Gruyter: Berlin.
- Faber, P. & C. Jiménez Hurtado (eds.) (2002). *Investigar en Terminología*. Granada: Editorial Comares.
- García Palacios, J. & M^a. T. Fuentes Morán (eds.) (2002). *Texto, Terminología y Traducción*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Guerrero Ramos, G. & F. Pérez Lagos (2002). *Panorama Actual de la Terminología*. Editorial Comares: Granada.
- Sonneveld, H. & K. Loening (1993). *Terminology: applications in interdisciplinary communication*. Amsterdam: John Benjamins.
- Temmerman, R. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description*. Amsterdam: John Benjamins.
- Vargas Sierra, C. (ed.). 2014. *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares.
- Wright, S.E. & G. Budin (eds.) (1997). *Handbook of Terminology Management. Vol. 1*. Amsterdam: John Benjamins.
- Wright, S.E. & G. Budin (eds.) (2001). *Handbook of Terminology Management. Vol. 2*. Amsterdam: John Benjamins.